

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА В РЕПЛИКАХ ГЕРОЕВ  
МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО ФИЛЬМА «SPIDER-MAN:  
ACROSS THE SPIDER-VERSE»  
С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Л. А. Якимцова, С. Ю. Аксёничков-Бирюков**

*Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины*

*Гомель, Беларусь*

*E-mail: lolita060215@gmail.com, arhares333@gmail.com*

Статья посвящена анализу особенностей перевода сленга в мультипликационном фильме «Spider-Man: Across the Spider-Verse». В работе исследуются приемы передачи стилистически окрашенной лексики с английского на русский язык. Выявлены частотные стратегии перевода, включая адаптацию сленга к культурным реалиям русскоязычной аудитории.

*Ключевые слова:* сленг; аудиовизуальный перевод; стратегии перевода; концепция переводимости; киноперевод.

Сленг занимает важное место в структуре английского языка, выступая неотъемлемым элементом его культурной и коммуникативной идентичности. Эта лингвистическая подсистема отличается ярко вы-

раженной эмоционально-оценочной окраской, образностью, языковой игрой, модной неологией, высокой степенью изменчивости и подвижностью: устаревшие лексические единицы постепенно вытесняются новыми, отражающими актуальные социальные тенденции и культурные явления [1, с. 184]. Молодежный сленг, который используется в репликах и диалогах молодых персонажей и подростков в исследуемом мультипликационном фильме, отличается «1) активным употреблением; 2) открытостью; 3) проникновением в разговорную речь других слоев населения; 4) обилием англицизмов и жаргонизмов, созданных на базе английских или интернациональных корней» [2, с. 203].

В процессе перевода текста или художественного произведения возникает вопрос о переводимости самого текста. Лингвисты выделяют три концепции:

1. Концепция полной переводимости: теоретически любая фраза может быть переведена, однако на практике это затруднено из-за культурных различий [3]. Например, реплика одного из персонажей *you're grounded* (в значении 'ограничение свободы для подростков' [4, с. 201]) переведена как 'ты под домашним арестом' – это семантическое калькирование с адаптацией, поскольку прямое несленговое значение 'заземлён' неуместно в данном контексте.

2. Концепция частичной переводимости: не все слова имеют эквиваленты, но их можно заменить описанием или аналогами. Например, *hangry* (*hungry* + *angry*) в русской адаптации переведен как 'злой от голода' – сленг передан через описательный перевод, так как в русском нет эквивалентного слитного слова. Переводчик пояснил значение описанием, сохранив идею;

3. Концепция непереводимости: согласно данной концепции, некоторые фразы невозможно перевести без потери смысла, доступного только носителям языка. Например, сленговая фраза *I ain't got Scooby-Do*, где имя собственное передается как 'ключ к разгадке, нить, улика' [4, с. 378], дословно было бы переведено как 'я понятия не имею', однако в русском переводе мультфильма использована фраза 'я тебе не Скуби-ду' – транскрипция с культурной адаптацией, чтобы сохранить юмористический контекст. *Don't try to wow me* адаптировано как 'не надо тут заумно выражаться', то есть глагол *to wow*, имеющий значение 'поразить' заменён ироничным 'заумно выражаться'. Переводчик использовал компенсацию, добавив большей экспрессивности, но игра слов, в итоге, была утрачена.

В современной переводческой практике при работе со сленгом применяются различные стратегии перевода, которые можно условно разделить на две основные группы: прямой (буквальный) и косвенный (непрямой) перевод.

Прямой перевод сленговых выражений используется достаточно редко из-за культурных различий и цензурных ограничений. Однако в некоторых случаях он оказывается возможным и эффективным. Например, выражение *flippy, little sassy jokes* переведено как ‘дурацкие, нахальные шуточки’, где усиление стилистическая окрашенности прилагательных помогает передать ироничный тон оригинальной фразы. Сленговое слово *bummer* в значении ‘неудача, облом’ [4, с. 70] было переведено как ‘отстой’, что является примером прямого перевода с использованием актуального для русской молодежи сленга. *I'm blowing it* в русской адаптации это – ‘я все испортил’, сленговое *to blow* в значении ‘испортить’ [5, с. 68] передано своим прямым значением.

Косвенный перевод представляет собой более сложную и разнообразную группу приемов. Одним из таких приемов является конкретизация – вид замены слова, которое имеет широкое значение на более ограниченное, узкое значение. Ярким примером служит перевод слова *kid* ‘ребенок’ как ‘парнишка’ в контексте дружеского обращения. Прием генерализации, напротив, предполагает расширение значения. *Hang out* обобщено до нейтрального по значению глагола ‘гулять’, а сленговое выражение *dang*, что согласно словарю является эвфемизмом для слова *damn* [4, с. 117], при переводе приобрело значение ‘спасибо’, расширив свое значение для употребления в конкретной реплике.

Достаточно распространён прием замены, когда переводчик использует эквиваленты, понятные целевой аудитории. Например, глагол *snap*, имеющий значение ‘сорваться’ [5, с. 597], был адаптирован как ‘выгоришь’ – это пример компенсации через метафору, хорошо знакомую русскоязычному зрителю. Контекстуальная замена также является важным инструментом переводчика. Выражение *I hope I didn't paste your game*, что в мультфильме передано как ‘надеюсь, ты успел её охмурить’ – глагол *paste* ‘ударить, избить, поколотить или нанести поражение кому-либо’ [4, с. 328] заменён жаргонизмом ‘охмурить’ с романтическим контекстом.

Выделяются определённые стратегии при переводе сленга:

1) Антонимический перевод, который предполагает комплексную замену лексических и грамматических структур. В упомянутом ранее примере *you're grounded* ‘ты под домашним арестом’ наблюдаются грамматическая трансформация (изменение структуры предложения) и лексическая замена *grounded* как ‘домашний арест’;

2) Транскрипция и калькирование. Например, имя *Scooby-Doo* было сохранено в переводе как ‘Скуби-ду’, что позволило сохранить культурную отсылку к популярному мультсериалу;

3) Эвфемизация – замена грубых или нецензурных выражений на более приемлемые аналоги. Междометие *shoot* переведено как ‘блин’, *jeez*, восклицание, что само по себе имеет неформальное значение (‘менее оскорбительная форма имени Иисус, изначально американская, но теперь встречающаяся повсюду’ [4, с. 239]), заменено на универсальное ‘боже’, а фраза *get off the kid's ass* получила нейтральный вариант ‘оставь ребёнка в покое’, что соответствует возрастному рейтингу мультфильма 12+. Сленговое выражение *sorry to bug you* было переведено как ‘извините, что отвлекаю от ваших дел’, что позволило смягчить негативную коннотацию оригинального значения слова *to bug* ‘раздражать, словно надоедливое насекомое’ [4, с. 67]. *Knuckleheads running the street* было адаптировано как ‘сорванцы, носящиеся по улицам’. Слово *knuckleheads* (‘дураки’ [4, с. 260]) смягчено до ‘сорванцы’, нейтрализуя оскорбительный смысл высказывания;

4) Компенсация, когда утраченная в переводе экспрессия восполняется другими средствами. Обращение *dude* ‘чувак’ [4, с. 144-145] заменено междометием ‘ёлки-палки’ – пример радикальной трансформации. Переводчик пожертвовал прямым значением ради сохранения эмоционального всплеска, что соответствует концепции непереводаемости из-за отсутствия эквивалента для многозначного сленга. Глагол *crack up* ‘засмеяться’ заменён разговорным существительным ‘умора’ для сохранения юмористического контекста;

5) Описательный перевод, который используется, когда необходимо пояснить значение сленгового слова или выражения, не имеющего прямого аналога в языке перевода. Показательным примером является адаптация сленгового слова *hangry* (*hungry* + *angry*) как ‘злой от голода’, которая своей структурой перевода поясняет значения оригинального сочетания слов. Фраза *going to die*, что дословно переводится как ‘умрёт’ усилена добавлением ‘со смеху’, с помощью добавления обстоятельства причины перевод дан корректно.

Таким образом, аудиовизуальный перевод сленга и молодежной речи отражает различные грамматические и лексические приемы для корректной передачи значения слов. В русскоязычном переводе мультипликационного фильма была передана необходимая эмоциональная окраска, благодаря различным приемам адаптации сленга. Применение описанных приемов в комплексе позволяет переводчику решить сложную задачу – передать особенности молодежного сленга, сохранив при этом эмоциональную составляющую, юмористический контекст и культурные отсылки, характерные для оригинального текста.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Газималикова, С. А. Особенности перевода молодежного сленга / С. А. Газималикова, Т. И. Рагимханова. Вестник Дагестанского государственного университета. Научные междисциплинарные исследования, 2021. – 184 с.
2. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов : словарь / Т. В. Жеребило – 5-е изд., испр. и доп. – Назрань : ООО «Пилигрим», 2010. – 203 с.
3. Особенности перевода молодежного сленга с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] // Образовательный портал «Справочник». – 2024. – Режим доступа: [https://spravochnik.ru/yazyki\\_perevody/osobennosti\\_perevoda\\_molodezhnogo\\_slenga\\_s\\_angliyskogo\\_yazyka\\_na\\_russkiy\\_yazyk/](https://spravochnik.ru/yazyki_perevody/osobennosti_perevoda_molodezhnogo_slenga_s_angliyskogo_yazyka_na_russkiy_yazyk/) – Дата доступа 24.04.2025.
4. Dalzell, T. The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English / T. Dalzell, T. Victor – New York ; Routledge, 2008. – 67–378 p.
5. Thorne, T. Dictionary of Contemporary Slang / T. Thorne – London ; A & C Black Publishers Ltd, 2007 – 597 p.

#### **FEATURES OF TRANSLATING SLANG IN THE CHARACTERS' SPEECH IN «SPIDER-MAN: ACROSS THE SPIDER-VERSE» ANIMATION FILM**

*L.A. Yakimtsova, S. Yu. Aksyonchikov-Biryukov*

*Francisk Skorina Gomel State University*

*Gomel, The Republic of Belarus*

*E-mail: lolita060215@gmail.com, arhares333@gmail.com*

The study is devoted to analyzing the features of translating slang in the animated film «Spider-Man: Across the Spider-Verse». The study explores the techniques for conveying stylistically marked vocabulary from English into Russian. Frequent translation strategies are identified, including the adaptation of slang to the cultural realities of the Russian-speaking audience.

*Keywords:* slang; audiovisual translation; translation strategies; translatability concept; film translation.